

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skierowałem się ja więc, by przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie,* bo co (pozostaje) człowiekowi, który przychodzi po królu, jeśli nie to, co dotychczas czyniono? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skierowałem więc myśl tak, by przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie, bo co pozostaje człowiekowi, który nastaje po królu, jeśli nie to, by czynić to, co zawsze czyniono?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwróciłem się więc, aby przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie. Co bowiem może <i>uczynić</i> człowiek, który nastąpi po królu? To, co czynili już inni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż obróciłem się do tego, abym się przypatrywał mądrości, i szaleństwu, i głupstwu; (bo cóżby człowiek czynił ten, który nastanie po królu? to, co już inni czynili.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeszedłem, abych oglądał mądrość i głupstwa, i szaleństwa (coż jest, rzekłem, człowiek, aby mógł naśladować króla, stwórcę swego)?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiłem przyjrzeć się mądrości, a także szaleństwu i głupocie. Bo czego jeszcze dokonać może człowiek, który nastąpi po królu, nad to, czego on już dokonał?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znowu zacząłem rozmyślać nad mądrością, szaleństwem i głupotą, bo cóż innego czyni człowiek, który jest następcą króla, jeżeli nie to, co już dawniej czyniono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciałem zbadać, czym jest mądrość, szaleństwo i głupota. Kim będzie człowiek, który obejmie panowanie po mnie, którego uczynią władcą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie postanowiłem przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie. Bo co będzie czynił człowiek, który nastanie po mnie jako król? Będzie robił to samo, co już robili inni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas skierowałem spojrzenie ku mądrości, szaleństwu i głupocie. Cóż bowiem mógłby uczynić człowiek, który nastąpi po królu, nad to, co tamten już dawno uczynił?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я поглянув щоб побачити мудрість і плутанину і безумність. Бо хто людина, яка піде за порадою, що в усьому виконав її?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zwróciłem się ku temu, by przepatrzyć zarówno mądrość, jak i szal, i głupotę; bo czym by był człowiek, który by poszedł za królem w tym, co już zrobiono?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I postanowiłem zobaczyć mądrość i szaleństwo, i głupotę; cóż bowiem może uczynić ziemski człowiek, który przychodzi po królu? To, co ludzie już uczynili.

¹⁾ <x>250 1:17</x>